

ORIGEN, DESARROLLO DE NOLLYWOOD Y LA REPRESENTACIÓN CULTURAL DE SUS ETNIAS

Raul Camacho Cuzquen¹

<https://orcid.org/0000-0002-3414-0867>

Miguel Bruch Deitos²

<https://orcid.org/0000-0002-4805-0264>

Recebido: 17.10.2024
Aceito: 24.11.2024
Publicado: 15.01.2025

RESUMEN

Este estudio aborda la problemática de la homogeneización cultural en Nollywood, la industria cinematográfica más desarrollada de África. Para comprender este fenómeno, se examinaron las condiciones históricas que permitieron su origen, desarrollo y establecimiento. Se optó por una metodología interdisciplinaria basada en los aportes de la comunicación (Onuzulike, 2015), la economía (Okeani, 2018) y los estudios culturales (Abbas y Amos, 2013). El análisis incluyó el impacto de las lenguas locales Hausa, Igbo y Yoruba, así como el papel del inglés como lengua oficial, que domina las producciones cinematográficas y fomenta su exportación. Los hallazgos revelan que, si bien Nollywood se ha consolidado como un pilar de la economía nigeriana, su expansión plantea desafíos significativos. Por un lado, se destaca su contribución a la preservación de lenguas y culturas locales; por otro, el predominio del inglés y el enfoque en el mercado internacional tienden a homogeneizar las representaciones culturales. Esto pone en riesgo la rica diversidad étnica y lingüística del país. Se concluye que es imperativo desarrollar políticas públicas que equilibren el crecimiento económico con la preservación de la diversidad cultural. Esto incluye incentivar el uso de lenguas locales en las producciones y fomentar una representación más inclusiva que celebre la multiculturalidad de Nigeria.

Palabras clave: Nollywood, Cine Africano, Estudios Culturales, Economía del Audiovisual.

Origem, desenvolvimento de Nollywood e representação cultural de suas etnias

RESUMO

Este estudo aborda a problemática da homogeneização cultural que ocorre em Nollywood, a indústria cinematográfica mais proeminente da África. Para entender esse fenômeno, foram examinadas as condições históricas que permitiram sua origem, desenvolvimento e estabelecimento. Para tanto, foi empregue uma metodologia interdisciplinar, com base em contribuições dos campos da comunicação (Onuzulike, 2015), economia (Okeani, 2018) e Estudos Culturais (Abbas e Amos, 2013). A análise incluiu o impacto dos idiomas locais hausa, igbo e yoruba, bem como o papel do inglês como língua oficial, o qual domina as produções cinematográficas e favorece sua exportação. Os resultados revelam que, embora Nollywood tenha se estabelecido como um pilar da economia nigeriana, sua expansão apresenta desafios significativos. Por um lado, destaca-se sua contribuição para a preservação das línguas e culturas locais; por outro lado, o domínio da língua inglesa e o foco no mercado internacional tendem a homogeneizar as representações culturais. Isso coloca em risco a rica diversidade étnica e linguística do país. Conclui-se que é imperativo desenvolver políticas públicas que equilibrem o crescimento econômico com a preservação da diversidade cultural. Isso inclui o incentivo ao uso de idiomas locais nas produções e a promoção de uma representação mais inclusiva que celebre o multiculturalismo da Nigéria.

Palavras chave: Nollywood, Cinema Africano, Estudos Culturais, Economia do Audiovisual.

Origin, development of Nollywood and the cultural representation of its ethnicities

ABSTRACT

This study examines the issue of cultural homogenization in Nollywood, Africa's most prominent film industry. In order to have an understanding of this phenomenon, there was an investigation into the historical conditions that enabled its emergence, development and establishment. An interdisciplinary methodology was employed, drawing on

¹ Universidad Nacional de la Plata (UNLP), Argentina. raucacu@gmail.com

² Universidade Federal da Integração Latino-Americana (UNILA), Brasil. migueldeitos@gmail.com

contributions from communication (Onuzulike, 2015), economics (Okeani, 2018) and cultural studies (Abbas and Amos, 2013). The discussion included the influence of the local Hausa, Igbo and Yoruba languages, as well as the role of English as an official language that dominates film production and facilitates its export. The findings show that while Nollywood has established itself as a pillar of the Nigerian economy, its expansion poses significant challenges. On the one hand, its contribution to the preservation of local languages and cultures is highlighted; on the other hand, the dominance of English and the focus on how the international market has tended to homogenize cultural representations. This threatens the country's rich ethnic and linguistic diversity. It concludes that there is an urgent need to develop public policies that balance economic growth with the preservation of cultural diversity. This includes encouraging the use of local languages in productions and promoting a more inclusive narrative that celebrates Nigeria's multiculturalism.

Keywords: Nollywood, African Cinema, Cultural Studies, Audiovisual Economy.

Introdução

En este escrito, se busca profundizar en una de las industrias audiovisuales más desarrolladas, que a menudo pasa desapercibida para el público de occidente. Nollywood, la cual es ampliamente conocida por este seudónimo, teniendo su origen en Nigeria, un país situado en la región subsahariana. A lo largo del trabajo, se abordan temas relacionados con las películas realizadas en las principales lenguas nativas del país, analizando sus principales características y problemáticas. Al mismo tiempo, se busca analizar el impacto económico y cultural de Nollywood en el país y en sus ciudadanos.

Para examinar cómo esta nación en vías de desarrollo se consolidó como la industria audiovisual más importante de su continente, se dio preferencia a contenidos desarrollados por autores africanos, con el fin de tener una visión más detallada y fidedigna a la realidad cultural. Esta metodología interdisciplinaria está basada en los aportes de la comunicación Onuzulike (2015), la economía Okeani (2018) y los estudios culturales Abbas y Amos (2013). La elección de dichos autores se sustenta en su trayectoria como investigadores de Nollywood, dedicando variedad de materiales, que resultan clave al momento de entender los aspectos que engloban a la industria (nacimiento, influencias, desarrollo y rentabilidad), además de su pertenencia étnica Igbo y Hausa de los autores, lo cual asegura su familiarización con sus prácticas y un mayor acceso a fuentes. Ante lo explicado con anterioridad, se propone responder en los próximos capítulos a la siguiente pregunta de investigación: ¿Cuál es el impacto cultural de Nollywood dentro del contexto multicultural de Nigeria?

Durante el 2022 se dió inicio a esta investigación y se concreta en el 2024, buscando de manera inicial responder como una industria local se volvió prolífica en su continente, manteniendo segura la representación de su diversidad cultural. El tipo de investigación utilizado fue cualitativo, se realizó una recopilación y análisis de datos basados en investigaciones de autores renombrados en el tema. Siendo los criterios de selección utilizados para su desarrollo: el uso de palabras claves relacionadas con los aspectos analizados a lo largo del texto, como “etnias Igbo, Hausa, Yoruba”, “religiones nigerianas”, “cine nigeriano” y “representación étnica”. En total, se citaron y utilizaron 24 trabajos provenientes de bases de datos indexadas como Google Scholar, Dialnet, Redalyc y los repositorios de la Universidad de Lagos y de la Universidad de Ibadan. Otro criterio aplicado fue la disponibilización total de la bibliografía en línea.

Es así que este trabajo consiste en analizar qué es Nollywood, abordar sus aspectos referentes al establecimiento, localización, cifras, problemas a superar. Mientras que también se estudia la relación entre las etnias más representativas en Nigeria y su producción cinematográfica.

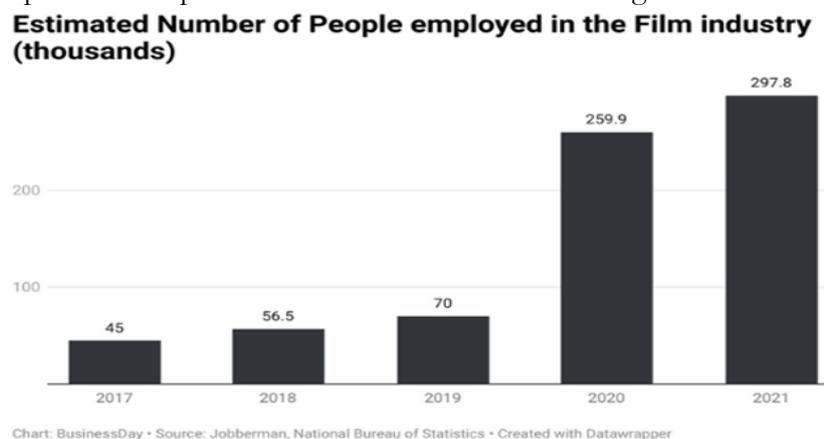
Datos iniciales: el impacto de Nollywood

Según Fuentes Luque (2019), *Nollywood* es el término utilizado para referirse a la industria cinematográfica más consolidada del continente africano. Se caracteriza por películas realizadas en inglés, el idioma preferido por los directores a la hora de rodar las obras, aunque un buen número de estos largometrajes también se realizan en las lenguas locales: *Hausa*, *Igbo* y *Yoruba*. Además de estas características iniciales, el autor comenta que es la segunda industria cinematográfica en número de producciones anuales, por encima de Hollywood y sólo superada por Bollywood

(Fuentes Luque, 2019, p. 170). Otra característica importante es la creación de un espacio para el empleo y los ingresos del talento joven, que puede verse en la creación directa e indirecta de puestos de trabajo para los trabajadores implicados en la industria cinematográfica. Fuentes Luque (2019) cita algunos ejemplos de oficios como: directores, actores, técnicos de sonido y vídeo y creadores de subtítulos para la posterior distribución de las películas en el resto del continente, etc. Sin embargo, Mujica (2022) realiza un análisis del reporte de la UNESCO acerca de las industrias cinematográficas de África y revela que si se invirtiera más en ellas, podrían generar unos ingresos anuales de veinte mil millones de dólares y crear más de veinte millones de puestos de trabajo. Lo que demuestra que la UNESCO percibe un gran potencial en las actividades creativas y audiovisuales para ayudar a contribuir a la reducción del desempleo en el continente africano, siendo el desempleo juvenil el más abundante en esta región, teniendo en cuenta que existe una creciente demanda de trabajadores en el campo audiovisual, que ha ido aumentando considerablemente en los últimos cinco años y las cifras confirman este hecho: “*Nollywood* empleó alrededor de 300.000 personas en el año 2021, la cifra más alta en cinco años” (Bailey, 2022, p. 1). De acuerdo con Bailey (2022), se puede tomar al año 2021 como parámetro del volumen de producción contemporánea en Nigeria. Se produjeron un total de 2.978 películas, lo que lleva al autor a reafirmar que el aumento de la producción local de obras audiovisuales contribuiría a reducir la elevada tasa de desempleo del país, que hoy en día afecta al 42% de la población más joven. Bailey (2022), también deja claro que *Nollywood* es un empleador clave, por ejemplo, en 2017 se estima que el número de empleos generados por *Nollywood* fue de 45.000, en 2018 la cifra subió a 56.500, luego en 2019 alcanzó los 70.000, al año siguiente la cifra subió considerablemente a 259.900 y finalmente en 2021 las cifras siguieron subiendo, registrando 297.800 personas trabajando en la industria, la más alta hasta el momento (Figura 1).

Figura 1.

Aumento de las personas empleadas en la industria audiovisual nigeriana.



Nota: Bailey (2022).

Los datos iniciales señalan que la industria audiovisual tiene un impacto significativo en Nigeria, destacándose tanto por sus efectos económicos como por su contribución cultural más allá de las fronteras del país. Según Fuentes Luque (2019), el público de las películas de *Nollywood* no solo abarca el país subsahariano, sino que va mucho más allá. Busca tener un impacto cultural en las personas nacidas fuera del país, producto de la diáspora, que se encuentran principalmente en Estados Unidos y el Reino Unido. Con el objetivo de que este grupo de descendientes de nigerianos nacidos en otros países pueda tener contacto de una u otra forma con sus orígenes, se han empezado a utilizar las lenguas locales en las producciones audiovisuales con este fin (Ugochukwu, 2020).

Según Onuzulike (2012), en su obra *Nigeria: Nollywood as a positive tool for African transformation*, *Nollywood* ha generado cuatro cambios principales. El primero es el impacto cultural tanto a nivel

local como continental, contribuyendo significativamente a la preservación de la cultura africana, siendo considerado esencial para reforzar la identidad cultural. El segundo aspecto se refiere a una transformación social, relacionada con los cines originales de la ciudad de Lagos, estos dejaron de funcionar y se convirtieron en clubes nocturnos ante el desinterés del público por las producciones locales, sin embargo, estos volvieron a ser llamativos para los ciudadanos nigerianos gracias a la introducción de los cines *Silver Bird*, esto posibilitó el nacimiento de los premios nacionales, como los destacados *African Movie Academy Awards*, que reconocen a las mejores obras audiovisuales africanas.

El tercer y último cambio fue económico, hay que recordar que *Nollywood* produce entre 200 y 300 millones de dólares al año, además de generar diversos puestos de trabajo, como se mencionó al principio, y por último el cuarto cambio que se produjo fue político, que según el autor comenzó con las elecciones de 2011, cuando uno de los candidatos en la contienda electoral, Goodluck Jonathan, fue el más apoyado por grandes nombres de la industria, incluyendo actores, actrices y directores, lo que dio como resultado la elección de Goodluck como presidente de la república. De este modo, Onozulike (2012) subraya que *Nollywood* sirve también como herramienta de promoción política, capaz de atraer una gran atención.

Otro dato interesante a tener en cuenta es que Fuentes Luque (2019) también afirma que la industria cinematográfica nigeriana produce más de 2.500 películas al año, como ya atestigua Bailey (2022), una cifra que está muy por encima de la media de producción de otras industrias, como las demás industrias cinematográficas de África o América Latina. Tras esta breve presentación de esta industria, se adentrará en detalle para conocer el país y entender cómo Nigeria se ha convertido en un referente en el continente africano en materia audiovisual; para eso se analizará cual viene siendo su impacto económico (elementos que ayudaron a potenciar) y cultural que tiene tanto dentro como fuera de su territorio.

Datos básicos: la formación étnica de Nigeria

El territorio a ser estudiado se denomina oficialmente República Federal de Nigeria, un país situado en África Occidental, cuya capital es Abuja y que comparte fronteras con Camerún, Chad, Benín y Níger. Al mismo tiempo, es la nación más poblada del continente, con más de 213 millones de habitantes. Además, cuenta con uno de los productos internos brutos (PIB) más altos de África. Esto se debe a la gran variedad de recursos naturales del país, como la plata, el oro, el crudo y el granito, que contribuyen en gran medida a la economía. El idioma oficial es el inglés, lo que supone una gran ventaja a la hora de exportar películas al extranjero, pero otra cosa que caracteriza a Nigeria es el hecho de ser un país multilingüe.

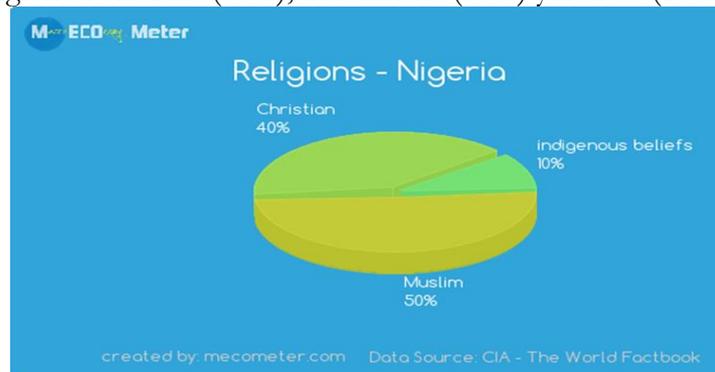
Según el sitio web *Translators without Borders* (2022), afirma que hay al menos quinientas lenguas, siendo las más habladas el *Hausa*, el *Igbo* y el *Yoruba*. Al mismo tiempo, son los tres grupos étnicos predominantes en el país. Okoh (2023), señala que la etnia *Igbo* fue la primera en habitar el territorio nigeriano y hoy constituye el 18% de la población de la nación. Otro dato que destaca de la República de Nigeria es la amplia presencia de la religión cristiana, con un 40% de la población creyente en esta doctrina. En simultáneo la religión musulmana representa el 50% de la población, siendo la más practicada y también existe un 10% de practicantes de creencias nativas, es decir religiones propias de Nigeria (Figura 2).

El hecho de tener una historia tan vasta en religiones y etnias da como resultado una amplia diversidad que se ve reflejada en la sociedad, hasta el punto de que el país se ha “dividido” en dos partes o motores económicos. Esta división puede verse de la siguiente manera: la parte norte (*Northern Nigeria*) y la parte sur (*Southern Nigeria*) poseen características únicas, como sus creencias religiosas. El sur tiene predominancia cristiana, aunque hay una presencia considerable de personas que creen en la religión musulmana, siendo el islam predominante en el norte. Otras diferencias a destacar son los sectores económicos de trabajo. En el sur se desarrolló desde el principio la industria cinematográfica, más concretamente en la ciudad de Lagos, que ha sido un centro de grabación de películas. El norte, en cambio, se dedicó por completo a la agricultura, que es uno de

los sectores más rentables de la economía nigeriana. Dicho esto, también existe una división de oportunidades entre ambas partes. Según Campbell (2011), existen varios desequilibrios entre el sur y el norte, esto porque el sur concentra la mayor parte de la riqueza del país, además posee una mejor calidad socioeconómica que sus vecinos del norte, al mismo tiempo que alberga a dos de los mayores grupos étnicos: *Yoruba* e *Igbo*, además de contar con Lagos, la mayor metrópoli del país. El norte se caracteriza por tener las peores estadísticas en cuanto a sanidad y economía, además de contar con los grupos étnicos minoritarios del país, como los *fulani* y *kanuri*.

Figura 2.

Distribución de religiones: cristiana (40%), musulmana (50%) y nativas (10%).



Nota: MECOMeter (2021).

La formación de la industria cinematográfica de Nollywood

Es válido mencionar que la industria cinematográfica nigeriana tuvo un desarrollo lento y el uso del término *Nollywood* ocurrió tiempo después del estreno de la primera producción, allá por 1992. Según Fuentes Luque (2019, p. 169-170), el término *Nollywood* se refiere a las películas realizadas en el sur de Nigeria, producidas en cuatro de los idiomas más hablados del país: *Yoruba*, *Igbo*, *Hausa* e inglés, siendo este último el más utilizado de todos y casi siempre presente en todas las producciones. El autor comenta que en las películas *Yoruba* hay una fuerte influencia de elementos como la brujería y el vudú, mientras que las películas *Igbo* se inspiraron en las telenovelas mexicanas y brasileñas. Sin embargo, existen otras películas realizadas en el norte del país, que pertenecen a una subindustria denominada *Kannywood*, llamada así por la ciudad de Kano, y que se caracteriza por sus películas grabadas en lengua *Hausa*, la lengua étnica predominante en el país.

En cuanto a cómo se originó el término *Nollywood*, existen dos versiones. La primera es la de Onuzulike (2007, p. 25), afirmando que el término en sí fue utilizado por primera vez por un extranjero que se encontraba en la ciudad de Lagos y que posteriormente apareció en un artículo escrito por Matt Steinglass en el *New York Times*, mientras que la versión de Igwe (2015), afirma que el término se utilizó por primera vez en aquel periódico, pero el término habría sido creado por el periodista Norimitsu Onishi en 2002, producto de la observación de las actividades de grabación en la ciudad de Lagos³. Sin embargo, este no es el primer término utilizado para referirse a la industria local (Danaji Umar, Mustapha y Muhammad 2013, p. 75), lo cierto es que solo es el término que se ha hecho más popular.

Para adentrarse en el surgimiento de la industria cinematográfica de Nigeria, hay que comprender que el *Nollywood* actual es producto de una serie de acontecimientos y cambios a lo largo de su historia y uno de los principales eventos que provocó estos cambios fue la llegada de los colonos británicos en 1903 y su presencia se hizo aún más notable cuando se estableció el protectorado de Nigeria en 1914. Según el artículo titulado *Nollywood: The Birth of Nollywood: The Nigerian Movie*

³ Para detalles cf. Onishi (2002).

Industry escrito por el profesor Uchenna Onuzulike (2007), la historia del cine en Nigeria se divide en cuatro etapas cronológicas: *The Colonial Period* (1903-1960), *Independence Period* (1960-1972), *Indigenization Decree Period* (1972-1992) y el *Nollywood Period* (1992-Presente).

En el periodo *The birth of Nollywood*, se explica que todo comenzó cuando los británicos decidieron organizar la primera exhibición cinematográfica en la ciudad de Lagos en agosto de 1903, siendo la gran mayoría de las películas proyectadas documentales. La principal razón para introducir el cine en esta colonia fue que los británicos consideraban que el cine podía funcionar como herramienta de adoctrinamiento, mientras que en el *Independence Period* (1960-1972) la producción cinematográfica del país volvió a centrarse en la creación de documentales. Después de este comenzó el *Indigenization Decree Period*, donde los cineastas nigerianos no consiguen realizar películas exitosas, a pesar que gobierno promovió la producción, la distribución y exhibición local, las carteleras estaban siendo lideradas por producciones indias y libanesas (Onuzulike, 2007, p. 25).

Tras esta etapa convulsionada para el cine nigeriano, se empezaron a construir los cimientos para convertirse en el referente artístico que es hoy en día y así comenzó el *Nollywood Period*. Iniciando con el estreno de la película Igbo *Living in Bondage* (Chris Obi Rapu, 1992)⁴, que marca el nacimiento de *Nollywood* y la creación del género *Juja*, caracterizado por la presencia de elementos sobrenaturales, Onuzulike (2007), comenta que a partir de entonces surge la tendencia de incorporar elementos sociales y morales en las películas, tales como: infidelidad, traición, amor, brujería, elementos folclóricos, entre otros.

Políticas implementadas en el gobierno de Goodluck Jonathan

En esta sección se analizan las implicaciones económicas/políticas de la industria nigeriana, tomando como referencia el estudio de Obiananma Okeani (2018), que analiza las políticas implementadas por el gobierno del presidente Goodluck, las cuales ayudaron de manera significativa al crecimiento de la industria entre 2010 y 2016. Para empezar, hay que recordar que la industria audiovisual nigeriana es una de las principales fuentes de ingresos del país, capaz de generar millones de dólares y puestos de trabajo, además de ser una de las industrias más exitosas del mundo, pero: ¿Cuándo ocurrió esto? ¿Tiene el Estado nigeriano algo que ver con este crecimiento?

Okeani (2018), considera que diversificar la economía de Nigeria a través del sector creativo y de entretenimiento es clave para evitar cualquier tipo de crisis y *Nollywood* puede desempeñar el papel de protagonista en este caso. Al mismo tiempo, señala que existen diversos escritos sobre la industria y pocos abordan la cuestión de la eficacia de las políticas del presidente Goodluck, como el programa de desarrollo de 2010 y el “*Project ACT-Nollywood*” de 2013. El autor compara el crecimiento del sector cinematográfico antes y después de la aplicación de estas políticas con el fin de identificar su impacto. Otro de los puntos mencionados es que las películas nigerianas se realizan con presupuestos muy bajos pero tienen un alcance muy elevado y un alto nivel de piratería que perjudica enormemente la taquilla. Por este motivo, la industria de *Nollywood* necesita formalizarse urgentemente para llegar al mayor número de espectadores mientras sostiene una base sólida de recaudación.

Referente a la primera de las políticas de Goodluck, ésta consiguió doscientos millones de dólares en préstamos para promover el progreso de la industria cinematográfica local, paralelamente el Banco Mundial donó 20 millones de dólares para fomentar la industria nigeriana. En 2013 Goodluck creó el “*Project ACT-Nollywood*”, un programa que autorizó el desembolso de 17-18 millones de dólares, con el objetivo de apoyar la formación y la especialización de profesionales. Al mismo tiempo, se lanzó el primer servicio de streaming de películas de *Nollywood* llamado *iROKOTV*, que ayudó a la distribución digital de películas.

⁴ En este artículo, los nombres del director o directores y su año de estreno son citados en paréntesis al lado del nombre de sus películas.

El impacto de las políticas implementadas durante el mandato de Goodluck en Nollywood puede analizarse a través del estudio de Okeani (2018). Este autor compara la evolución del Sector del Cine, Sonoro y Musical (SCSM) y del Sector de la Publicidad (SP) antes y después de la aplicación de dichas medidas. Okeani (2018) realiza esta comparativa para comprender la importancia de los incentivos económicos en el desarrollo de la industria cinematográfica, así como las consecuencias de la carencia de estos a nivel nacional, su análisis revela el impacto positivo de las políticas implementadas en la productividad, la generación de empleo y la contribución al PIB, subrayando la necesidad de un apoyo sostenido para consolidar el crecimiento del sector audiovisual (Tabla 1):

Tabla 1.

Evolución del sector cinematográfico Nigeriano.

Sector	Lucro	Porcentaje aportado
Año: 2008 PIB Total: 127.8 mil millones de dólares		
Cinematográfico, Sonoro y Musical (SCSM)	1.1 mil millones de dólares	0.863%
Publicitario (SP)	20.2 millones de dólares	0.016%
Año: 2010 PIB Total: 151 mil millones de dólares		
Cinematográfico, Sonoro y Musical (SCSM)	1.3 mil millones de dólares	0.877%
Publicitario(SP)	24.37 millones de dólares	0.016%
Año: 2014 PIB Total: 186.54 mil millones de dólares		
Cinematográfico, Sonoro y Musical (SCSM)	2.043 mil millones de dólares	1.096%
Publicitario(SP)	44.59 millones de dólares	0.024%
Año: 2016 PIB Total: 188.698 mil millones de dólares		
Cinematográfico Sonoro e Musical(SCSM)	2.040 mil millones de dólares	1.081%
Publicitario(SP)	50.355 millones de dólares	0.027%

Nota: No place like Nollywood: An exploration of Nigeria's Informal Film Industry de Obiananma Okeani (2018).

El análisis de los datos de la tabla muestra que ambas iniciativas de inversión económica del Goodluck fueron importantes para el crecimiento del sector del cine, sonoro y musical del país. Okeani (2018), argumenta que la intervención estatal fue vital para el desarrollo continuo, ya que si se compara los porcentajes iniciales de 2008 para ambos sectores: 0,863% para SCSM y 0,016% para SP, y luego se observa el porcentaje final de 2016. Vemos un aumento del 0,218% para el sector cinematográfico, siendo el sector más beneficiado por parte de las políticas del presidente (Figura 3).

Figura 3.

Aumento económico de ambos sectores en los últimos años.

	T=0	T=1	Δ
G=1	0.863	1.081	$1.081-0.863= 0.218$
G=0	0.016	0.027	$0.027-0.016= 0.011$

Nota: No place like Nollywood: An exploration of Nigeria's Informal Film Industry - Obianma Okeani (2018)

Estos datos confirman la efectividad de los incentivos implementados durante su gobierno, se concluye que el sector servicios, el cual incluye las industrias cinematográfica y publicitaria, fue el que mostró mejor desempeño, superando a los sectores industrial y agrícola (Okeani, 2018, p. 9). Es importante señalar que estos sectores eran, históricamente las principales fuentes de ingresos del país subsahariano y solían tener un crecimiento significativo.

La relación entre las películas y los idiomas: Igbo, Yoruba, Hausa

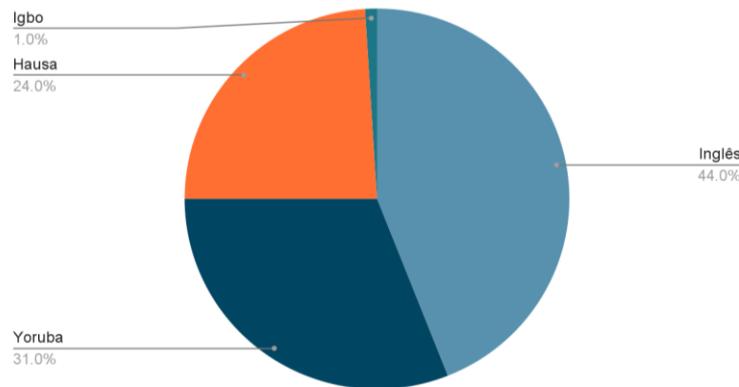
Nigeria es uno de los países más diversos en cuestión lingüística de África (Eberhard et al., 2022), esto conlleva una serie de características que lo hacen único, siendo la presencia de varias lenguas locales que conviven con el inglés. En concreto, existen quinientas doce, siendo el tercer lugar del mundo con más idiomas, superado por Indonesia (742) y Papúa Nueva Guinea (820). Este fenómeno es consecuencia de su vasta población, compuesta por entre 250 a 300 grupos étnicos. Entre este amplio conjunto lingüístico nigeriano destacan las lenguas de los tres principales grupos étnicos: *Hausa*, con aproximadamente 65 millones de personas, lo que representa el 30% de la población del país, seguida de la etnia *Yoruba* con un 15,5%, lo que equivale a 42 millones de personas, y por último la etnia *Igbo*, que representa el 15,2% de la población total (CIA, 2024). A continuación, se tratan cada una de las características que rodean a las películas realizadas en los idiomas predominantes.

La etnia *Igbo* es, sin duda, la que más ha contribuido a sentar las bases de la industria cinematográfica nigeriana. Basta recordar que hubo un largo periodo de tiempo, entre 1972 y 1992, en el que ninguna película nigeriana logró alcanzar el éxito esperado, ya que existía una marcada preferencia por las películas extranjeras. Luego llegó el *Nollywood Period*, en el que esta realidad empezó a cambiar. Según Onuzulike (2007), fue en 1992 con el estreno de la película *Living in Bondage* (Chris Obi Rapu, 1992), que una producción nigeriana alcanzó éxito a nivel local. Por esta razón, se puede decir que las películas *Igbo* fueron las que empezaron lo que en el futuro se convertiría en la mayor industria audiovisual de África. Como señala Uchenna Onuzulike (2015), las películas en lengua *Igbo* representan el 1% de la producción total, el autor sostiene que hay dos razones que explican el descenso de las producciones en lengua *Igbo*, principalmente la económica y la inseguridad a la hora de comunicar el propio idioma.

Tanto la etnia y lengua *Igbo* son una de las predominantes en el país, siendo el este de Nigeria su lugar de origen y si bien es cierto que los *Igbo* siguen liderando en la industria, no se puede decir lo mismo de la producción cinematográfica en su lengua, que sufre un gran problema. Según Onuzulike (2015), la producción audiovisual se divide en dos grandes grupos: producciones realizadas en inglés y producciones realizadas en lenguas locales (Figura 4).

Figura 4.

Distribución por lengua de origen de las películas: sumando las 3 lenguas nativas resulta el 56% de la producción, por otro lado el inglés representa el 44% del total.



Nota: *What's Wrong With Igbo-Language Nollywood Film?*- Uchenna Onuzulike (2015)

Se puede observar que el porcentaje de películas realizadas en las otras dos lenguas predominantes en Nigeria es considerablemente mayor en comparación con las producciones en lengua *Igbo*, esto ocurre principalmente porque el pueblo *Igbo* está muy desarraigado de su cultura. Prueba de ello es la gran influencia que tiene la lengua inglesa en la producción audiovisual y en su cultura. Para entender cómo se ha producido este gran impacto, tenemos que remontarnos en la historia y comparar los desarrollos de las otras lenguas nativas.

Como señala Egbulonu (2015), las culturas no nacen con las personas, las adquirimos al interactuar con otros miembros de la misma cultura. Pero las culturas pueden nutrirse o verse influenciadas por otras como resultado de la interacción y el pueblo *Igbo* es un claro ejemplo. El autor afirma que los *Igbo* conceden gran importancia a la lengua inglesa, porque no le importa preservar su propia cultura y prefieren utilizar la “lingua franca” de nuestro tiempo, hasta el punto de que es habitual que los miembros de esta etnia mezclen siempre las dos lenguas cuando hablan con alguien. Otro factor que ha propiciado este desarraigo cultural de la lengua *Igbo* es que el inglés forma parte de la vida en ámbitos cotidianos como la religión, los actos sociales, la educación (los niños son educados en esta lengua), incluso en la forma de nombrar a las personas, se evita usar los nombres *Igbo* más comunes con el fin de usar nombres ingleses. Lo cual forma parte de lo que el autor denomina el *negative aspect* de la lengua inglesa en la cultura *Igbo*.

Este panorama aclara la razón de la baja producción, se entiende que es producto de la falta de interés de los miembros de la etnia en preservar y promover su cultura, ya que existe una gran influencia de la lengua de los colonos y como se encuentra institucionalizada en la vida cotidiana del pueblo *Igbo*, prefieren utilizar el inglés para que sus producciones sean más viables y así garantizar un mayor éxito. No obstante, las pesquisas de Onuzulike (2015) atestatan que la lengua *Igbo* está en esta “amenazada” y “necesita ser revitalizada” para evitar su pérdida, así algunas iniciativas de fomento a este segmento fueron implementadas.

Egbulonu (2015), afirma que la lengua es una parte fundamental de cualquier cultura, y para evitar que esta amenaza de pérdida se convierta en la extinción inminente, recomienda que se pongan en marcha diferentes medidas para aumentar su uso. Una de estas medidas incluye la enseñanza obligatoria en la educación superior y secundaria. Además, el autor afirma que las costumbres y tradiciones *Igbo* deben formar parte de la educación cívica en las escuelas para crear un mayor sentimiento de cercanía a su cultura local.

En cuanto a los *Yoruba*, se calcula que al menos 42 millones de nigerianos pertenecen a esta etnia, existen pruebas de que habitan el territorio de la actual Nigeria desde el siglo VIII, mucho antes de la llegada de los británicos. Según Abbas y Amos (2013), el cine *Yoruba* es el principal factor de conservación de la lengua *Yoruba* y esto se debe principalmente a la incorporación de la religión

como temática de estas producciones por tal motivo las películas *Yoruba* promueven elementos como su cultura y folclor.

Sobre las películas realizadas en lengua Yoruba, existe un debate entre varios investigadores sobre quién fue el precursor de la revolución audiovisual en Nigeria. Recordemos que los *Igbos* fueron los responsables de la realización de la película *Living in Bondage* (Chris Obi Rapu, 1992), obra que dio inicio a la industria cinematográfica local, y por otro lado tenemos a los *Yoruba*, quienes crearon un teatro ambulante donde presentaban diversas obras, una práctica mucho más antigua que sentó las bases de sus futuras películas. Aunque no hay una respuesta absoluta, se puede analizar por qué nació en este grupo étnico la necesidad de crear esta forma de entretenimiento.

Esta práctica teatral se remonta a los años 40. Según Britannica (2018), las obras que se representaban trataban diversos temas como la sátira social, tragedias históricas e historias fantásticas folclóricas, al mismo tiempo que se caracterizaban por utilizar elementos de la cultura *Yoruba* y acompañar las representaciones con música, elementos folclóricos y técnicas mímicas (Figura 5). Cabe destacar que todas las obras se representaban íntegramente en *Yoruba*, pero también ofrecían una sinopsis de la obra traducida para que el público que no hablara el idioma pudiera entender. Tras esta breve explicación, se entiende que los *Yoruba* desarrollaron este medio de ocio para asegurar la longevidad de su cultura.

Figura 5.

Representación cultural en el teatro yoruba.



Nota: *The Guardian Nigeria* (2018)

La lengua *Yoruba* se relaciona principalmente con los pueblos que habitan el territorio suroccidental del país, siendo los estados de Lagos, Ogun, Ondo y Ekiti los que concentran el mayor porcentaje de miembros de esta etnia. Una de las cosas que caracteriza a los *Yoruba* es su devoción religiosa. Siendo Nigeria es uno de los países más religiosos de África. Según Abbas y Amos (2013), una religión es la creencia absoluta, la fe y la esperanza en un ser supremo.

Hay tres religiones predominantes en este grupo étnico: la cristiana, la musulmana y la religión tradicional africana. La religión cristiana es profesada por los cristianos, que creen en Dios, el Espíritu Santo y el Hijo, también conocidos como la santísima trinidad. Por otro lado tenemos la doctrina musulmana que cree en Alá, y por último la religión tradicional africana manifiesta que existe un ser divino que creó el mundo y a todos sus habitantes, además de tener una gran variedad de deidades. Según Abbas y Amos (2013), existe una fuerte relación entre el cine y las religiones musulmana y cristiana, ya que existe un interés por difundir aún más las doctrinas a través del gran número de producciones realizadas en esta lengua, ya que las películas en *Yoruba* representan el 31% de la producción total anual, la más alta en una lengua nativa de Nigeria.

El pueblo *Hausa* es el grupo étnico predominante en el oeste y centro del continente africano, y se estima que son más de 100 millones de personas. Ellos hablan la lengua *Hausa*, la segunda más

hablada de la familia afroasiática en el mundo, sólo superada por el árabe. Incluso las películas realizadas en esta lengua pertenecen a una subindustria llamada *Kannywood*.

Según Umar, Mustapha y Muhammad (2013), las películas *Hausa* deberían siempre tratar de representar la realidad con el debido respeto para abordar diferentes contextos sociales, económicos o políticos. Paralelamente para Shehu (2020), las películas *Hausas* se definen como cualquier película realizada en lengua *Hausa* y este grupo de películas forma parte de una subindustria llamada *Kannywood*, que es una industria derivada de *Nollywood*. Su título proviene de la ubicación de su centro de operaciones, la ciudad de Kano, situada en el norte de Nigeria. El término fue utilizado por primera vez en 1999 por el editor Sanusi Shehu Danaji. *Kannywood* es una de las mayores industrias del norte del país, ya que hay más de 120 productoras cinematográficas registradas en la Asociación de Cineastas del Estado de Kano.

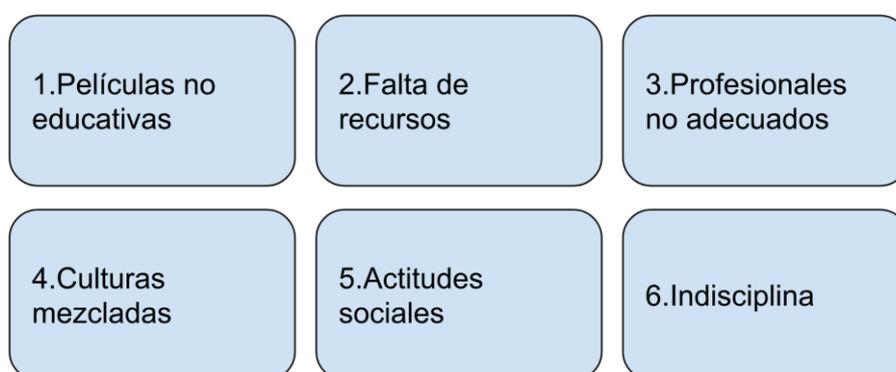
De acuerdo con Umar, Mustapha y Muhammad (2013), la producción *Hausa* comenzó hace tres siglos, alimentándose de programas dramáticos, los únicos que se emitían para entretener a la población. También se dice que hubo mucha inspiración e influencia de las películas y los dramas escénicos de la India. Estos dramas fueron muy utilizados por los colonos para propagar sus doctrinas por todo el territorio nigeriano.

Otro hecho a destacar son los fines y objetivos de la industria *Hausa*, que incluyen acciones como: proteger y promover el patrimonio *Hausa*, habilitar la industria como instrumento de cohesión social, estimular el crecimiento económico a través de la inversión (Umar, Mustapha y Muhammad, 2013). Por último, las películas *Hausas* han tenido un impacto directo o indirecto en la sociedad, que se refleja en la generación de empleo para los jóvenes, utilizando una estrategia de mercado para ampliar las películas a audiencias no *Hausas*.

La industria *Hausa* se ha enfrentado a numerosos retos desde sus inicios, principalmente relacionados con los aspectos o temas abordados en las películas, la falta de profesionalidad en las producciones y el fortalecimiento económico. Según Abbas y Amos (2013), el reto que urge superar y que está arraigado en el cine *Hausa* desde hace más de cuatro décadas, es la producción inexperta o amateur, ya que si se usaran guiones de mejor calidad y la tecnología adecuada, las obras audiovisuales tendrían una mayor aceptación. Al mismo tiempo, Umar, Mustapha y Muhammad (2013), describen seis retos que hay que superar en esta industria (Figura 6):

Figura 6.

Retos que superar en *Kannywood*.



Nota: *Hausa Film Industry (Kannywood) and Culture a Vehicle for Sustainable Development* - Umar, Mustapha, y Muhammad (2013)

El primer desafío identificado es la falta de un carácter educativo en las películas Hausa, las cuales se enfocan predominantemente en historias de amor, a diferencia de las producciones tradicionales. En cuanto a la falta de recursos, se argumenta que existe una desigualdad en términos de financiación y una falta de buenos equipos para la grabación. El tercer reto reitera que existe un

amateurismo total en casi todas las áreas de la producción, lo que significa que las películas realizadas son de una calidad muy inferior en comparación con las otras películas de *Nollywood*. El cuarto reto alega que no se respetan las normas de la cultura *Hausa*, por ejemplo cuando los artistas no respetan el código de vestimenta *Hausa* y optan por llevar ropa más occidental. El quinto reto se refiere a la visión que tiene la sociedad de las personas que trabajan en la industria, a las que se les consideran personas sin un objetivo en la vida y por último, el sexto reto es que no existe ninguna regulación de la profesión audiovisual y que cada uno puede hacer lo que quiera.

Conclusiones

En la presente investigación se destacó el impacto económico y cultural que tiene *Nollywood*, evidenciando que la industria es capaz de reducir el desempleo y promover la cultura nigeriana. De modo paralelo, se descubrió que existe un crecimiento en la producción audiovisual que refleja la riqueza cultural de las etnias principales: *Hausa*, *Yoruba* e *Igbo*, pero se observa una reducción considerable de películas en lengua *Igbo*, colocándolas en peligro su existencia. Esto es producto de la predominancia del inglés como idioma de exportación de las producciones, arriesgado la preservación cultural de los idiomas locales. Posterior a ello, se estudió las políticas de fomento creadas durante el mandato del presidente Goodluck, en donde se promovieron la profesionalización y expansión de la industria.

Como respuesta a nuestro objetivo de investigación encontramos una industria subdividida en otras tres (*Igbo*, *Yoruba* y *Hausa*), cada una de las cuales intenta preservar su identidad cultural. Obviamente, estas industrias difieren en sus modos de funcionamiento, como hemos señalado. Aunque el *igbo*, el *yoruba* y el *hausa* son las lenguas predominantes en las comunidades locales, existe una preferencia por el inglés para la difusión de las producciones a escala nacional e internacional. Aunque el grupo étnico *igbo* es uno de los más representativos en la industria cinematográfica, hay poca producción de películas en su lengua materna, lo que representa un reto importante para la preservación de la lengua y su cultura. Este panorama amenaza la continuidad de este idioma, el cual fue utilizado en la película pionera *Living in Bondage*. Esta producción desempeñó un papel crucial en la revitalización del interés del público por las salas de cine al presentar una narrativa y temática local que hizo que los espectadores se identificaran con ella.

En cambio, los *yoruba* y los *hausa* tienen un mayor porcentaje de producciones en sus respectivas lenguas, y esta práctica contribuye significativamente a la preservación de sus costumbres tanto dentro del territorio nacional, como más allá de sus fronteras. Las producciones en lenguas nativas desempeñan un papel crucial a la hora de conectar a los descendientes de nigerianos con sus raíces culturales, permitiéndoles conocer las costumbres y tradiciones de sus antepasados. Este proceso es especialmente importante para quienes, debido a la integración en una nueva cultura, no han tenido la oportunidad de recibir estos conocimientos directamente de una primera generación migrante.

Por esto, se ha destacado algunas características importantes de las producciones cinematográficas referidas a estos grupos y se resaltó las aportaciones y retos de la industria en relación con ellos. Con lo visto, para proteger y preservar la diversidad en Nigeria, es necesario que el sector audiovisual y los organismos reguladores estudien políticas y normativas que equilibren el crecimiento económico con la salvaguardia de las culturales locales. Sin embargo, se planteó la urgencia de equilibrar el crecimiento económico con la preservación cultural.

Las limitaciones de esta investigación incluyen la falta de un análisis exhaustivo de los filmes producidos durante el periodo de llegada de los británicos a Nigeria y el impacto que estas películas tuvieron en la conformación cultural del país. Además, no se realizó una investigación detallada sobre las películas más taquilleras y su representación de la cultura nigeriana. A pesar de estas limitaciones, se considera que este artículo ofrece aportes valiosos para futuras investigaciones sobre la representación cultural de Nigeria en otras producciones de esta industria cinematográfica.

Referências

- Abbas, L. O., & Amos, D. A. (2013). Yoruba movies and religious propagation in Yorubaland. *Al-Fikr: Journal of Arabic and Islamic Studies*, 25 (1), 3–18. <http://repository.ui.edu.ng/handle/123456789/3236>
- Bailey, B. (2022). Fast-growing Nollywood creates the most jobs in 5yrs. *BusinessDay*. <https://businessday.ng/big-read/article/fast-growing-nollywood-creates-the-most-jobs-in-5yrs/>
- Britannica, T. E. of E. (2018). Nigerian theatre. *Encyclopædia Britannica*. <https://www.britannica.com/art/Nigerian-theatre>
- Campbell, J. (2011). Why Nigeria's North South Distinction Is Important. *HuffPost*. <https://www.huffpost.com/entry/why-nigerias-north-south- b 817734>
- Central Intelligence Agency (CIA). (2024). Nigeria. En *The World Factbook*. <https://www.cia.gov/the-world-factbook/countries/nigeria/>
- Eberhard, D. M., Simons, G. F., & Fennig, C. D. (Eds.). (2022). *Ethnologue: Languages of the World* (25a ed.). SIL International. <https://www.ethnologue.com/25/country/NG/status>
- Egbulonu, F. O. (2015). The negative aspect of the English language on Igbo culture. *International Journal of Innovative Social Sciences & Humanities Research*, 3 (3), 33–38. <https://seahipaj.org/journals/education-social-sciences-and-arts/ijissr/current-issue/>
- Fuentes Luque, A. (2019). Un águila en un contexto audiovisual multilingüe: el próspero nollywood nigeriano. En C. Carrasco, M. C. Muñoz, & C. Díez-Carbajo (Eds.), *Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones* (1a ed., pp. 169–176). Ediciones Universidad de Salamanca. <https://eusal.es/eusal/catalog/book/978-84-1311-056-1>
- Igwe, C. (2015). How Nollywood became the second largest film industry. *British Council*. <https://www.britishcouncil.org/voices-magazine/nollywood-second-largest-film-industry>
- MECOMeter. (2021). Demographics of Nigeria. *MECOMeter - Macro Economy Meter*. <https://web.archive.org/web/20210513210845/http://mecometer.com/country/nigeria/demographics/>
- Mujica, M. M. (2022). Construir sectores culturales y creativos resilientes y sostenibles. En *Re|pensar las políticas para la creatividad: plantear la cultura como un bien público global* (pp. 43–67). Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO). <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000380479>
- Obi Rapu, C. (Director). (1992). *Living in Bondage* [Película]. Kenneth Nnebue. (Productor)
- Okeani, O. (2018). No Place like Nollywood: An Exploration of Nigeria's Informal Film Industry. *UGA Journal of Economics (UGAJE)*, 1 (1), 1–12. <https://web.archive.org/web/20190925061457/http://econjournal.terry.uga.edu/index.php/UGAJUE/article/view/10>
- Okoh, L. (2023). A Guide To The Indigenous People Of Nigeria. *Culture Trip*. <https://theculturetrip.com/africa/nigeria/articles/a-guide-to-the-indigenous-people-of-nigeria>
- Onishi, N. (2002). Step Aside, L.A. and Bombay, for Nollywood. *The New York Times*, 1. <https://www.nytimes.com/2002/09/16/world/step-aside-la-and-bombay-for-nollywood.html>
- Onuzulike, U. (2007). Nollywood: The Birth of Nollywood: The Nigerian Movie Industry. *Black Camera*, 22 (1), 25–26. https://www.researchgate.net/publication/279533513_Nollywood_The_Birth_of_Nollywood_The_Nigerian_Movie_Industry
- Onuzulike, U. (2012). Nigeria: Nollywood as a positive tool for African transformation (pp. 1–4). *Consultancy Africa Intelligence (CAI)*. https://www.researchgate.net/publication/340982832_Nigeria_Nollywood_as_a_positive_tool_for_African_transformation

- Onuzulike, U. (2015). What's wrong with Igbo-language Nollywood film? En A. O. Nwauwa & C. J. Korieh (Eds.), *Perspectives on the Igbo: Multidisciplinary approaches* (pp. 237–248). Goldline and Jacobs Publishing.
https://www.researchgate.net/publication/275894138_WHAT'S_WRONG_WITH_IG_BO-LANGUAGE_NOLLYWOOD_FILM
- Sasu, D. D. (2022). Distribution of ethnic groups in Nigeria in 2018. *Statista*.
<https://www.statista.com/statistics/1203438/distribution-of-ethnic-groups-in-nigeria/>
- Shehu, I. (2020). Hausa film industry: successes and challenges. *Bulletin of The Faculty of Languages & Translation, 19*(2), 37–45. <https://doi.org/10.21608/bflt.2020.166097>
- The Guardian Nigeria. (2018). Reviving Theatre In Nigeria: The Show Must Go On! *The Guardian Nigeria*. <https://guardian.ng/life/reviving-theatre-in-nigeria-the-show-must-go-on/>
- Translators without Borders. (2022). Language data for Nigeria. *Translators without Borders*.
<https://translatorswithoutborders.org/language-data-nigeria/>
- Ugochukwu, F. (2020). Why Nigerians living abroad love to watch Nollywood movies. *The Conversation*. <http://theconversation.com/why-nigerians-living-abroad-love-to-watch-nollywood-movies-132983>
- Umar, Z. H., Mustapha, H., & Muhammad, H. M. (2013). Hausa Film Industry (Kannywood) and Culture a Vehicle for Sustainable Development. *Journal of Culture, Society and Development*, 1 (1), 75–77. <https://iiste.org/Journals/index.php/JCSD/article/view/9159>